

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»

_____ Е.П.Бетенья

« 21 » _____ декабря 2022 г.

Регистрационный № УД-185/02/03-1/уч

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
(КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»

Учебная программа составлена на основе образовательных стандартов высшего образования I ступени по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», утвержденных и введенных в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов УО «Минский государственный лингвистический университет» по направлениям специальностей.

СОСТАВИТЕЛИ:

А.Н. Гордей, заведующий кафедрой теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», доктор филологических наук, профессор;
Е.В. Зыбо, старший преподаватель кафедры теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

В.Р. Боровой, заведующий кафедрой языкознания и страноведения Востока Белорусского государственного университета, кандидат исторических наук, доцент;
Н. В. Михалькова, доцент кафедры теории и практики китайского языка факультета китайского языка и культуры учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 3 от 28.11.2022 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 4 от 24.12.2022 г. 2022 г.).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» является составной частью лингвистической подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям.

Цель изучения учебной дисциплины – ознакомление студентов с теоретическими основами перевода и выработка практических навыков устного и письменного перевода.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

- 1) ознакомление с основными видами перевода;
- 2) формирование компетенций основных принципов работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками);
- 3) ознакомление с основными типами переводческих трансформаций (лексическими и грамматическими);
- 4) развитие межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе двустороннего письменного и устного перевода во внешнеэкономической, внешнеполитической, научно-технической, культурной и др. сферах;
- 5) формирование навыков анализа и редактирования переводов.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», учебная дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» является дисциплиной компонента УВО цикла специальных дисциплин.

«Практический курс перевода (второй иностранный язык)» базируется на учебной дисциплине «Практика устной и письменной речи (второй иностранный язык)».

В результате изучения учебной дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» студенты должны *знать*:

- основные принципы работы с лексикографическими источниками;
- основные типы переводческих трансформаций;
- основные грамматические категории в родном и иностранном языках и особенности их передачи в переводе;
- основные принципы организации словосочетания и предложения в родном и иностранном языках;
- функционально-стилистические и жанровые особенности текстов родного и иностранного языков;
- способы достижения эквивалентности в переводе;
- виды и специфику различных видов устного перевода;
- требования, предъявляемые к переводчику при устном переводе;
- способы компрессии текста при устном переводе;

- этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.);

уметь:

- осуществлять переводческий анализ текста;
- пользоваться всеми видами лексикографических источников, включая электронные;
- оформлять перевод в текстовом редакторе;
- передавать при переводе имена собственные и названия, реалии, безэквивалентную лексику, термины, фразеологические единицы;
- адекватно переводить тексты различной функционально-стилистической принадлежности в пределах изучаемой тематики;
- осуществлять при переводе необходимую прагматическую перестройку текста;
- осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двусторонний перевод с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный язык выступлений, бесед, интервью, переговоров в пределах изучаемой тематики;
- применять переводческие трансформации и приемы;
- переводить прецизионную и позиционно-номинальную информацию;
- анализировать ошибки и погрешности в устном переводе;
- выступать перед широкой аудиторией слушателей.

владеть:

- основными приемами преобразования исходного текста для достижения эквивалентности в переводе;
- методикой предпереводческого прагматического анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при переводе;
- хорошей дикцией, правилами орфоэпии на звуковом и просодическом уровнях.

В соответствии с образовательным стандартом специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Умение применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-4. Умение работать самостоятельно.

АК-8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации.

социально-личностных:

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.

СЛК-12. Иметь опыт осуществления профессиональной деятельности переводчика-референта в соответствии с моральным кодексом переводчика, отражающим патриотические и этические нормы поведения.

профессиональных:

в коммуникативной деятельности:

ПК-2. Обладать знанием культурных норм и ограничений в общении, обычаев, традиций и этикета.

ПК-4. Реализовывать требуемый ролевой репертуар в рамках профессии.

в производственно-практической деятельности:

ПК-8. Осуществлять все виды устного и письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности.

ПК-10. Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода.

ПК-11. Самостоятельно работать с современными источниками получения информации и пользоваться современными технологиями в процессе осуществления перевода.

ПК-12. Разрабатывать стратегии и тактики ведения переговоров, стратегии и тактики работы в условиях межъязыковой и межкультурной коммуникации.

ПК-13. Реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-15. Работать со специальной литературой; анализировать и оценивать собранную информацию, формировать информационно-аналитические базы данных.

ПК-16. Готовить доклады, материалы к презентациям и пользоваться глобальными информационными ресурсами.

в организационно-управленческой деятельности:

ПК-21. Эффективно взаимодействовать в мультикультурном коллективе.

в инновационной деятельности:

ПК-24. Быть способным осуществлять системный поиск.

ПК-26. Уметь использовать интерактивные методики взаимодействия.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной

дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» составляет 390 академических часа, из них количество аудиторных часов составляет 226 часов (практические), самостоятельная работа – 164 академических часа (на 3 курсе составляет 58 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 34 часа, самостоятельная работа студентов планируется в объеме 24 академических часов, на 4 курсе составляет 242 академических часа, из них количество аудиторных часов составляет 132 часа, самостоятельная работа студентов планируется в объеме 110 академических часов, на 5 курсе составляет 90 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 60 часов, самостоятельная работа студентов планируется в объеме 30 академических часов).

Учебная дисциплина изучается на протяжении четырех семестров (в VI, VII, VIII, IX семестрах) на 3, 4 и 5 курсах.

Формами промежуточной аттестации по учебной дисциплине являются зачет по окончании VI (по текущей успеваемости), VII (по текущей успеваемости), IX семестров и экзамен по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» составляет 10 зачетных единиц (2 зачетные единицы на 3 курсе, 6 зачетных единиц на 4 курсе и 2 зачетные единицы на 5 курсе).

Учебная дисциплина изучается на китайском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).